

Rámcová zmluva o poskytovaní služieb

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Obchodného zákonníka v platnom znení a príslušných ustanovení Autorského zákona v platnom znení

(ďalej len „zmluva“)

Článok I

Zmluvné strany

1.1 Slovenská televízia a rozhlas

so sídlom: Mlynská dolina 845 45 Bratislava

IČO: 56 398 255

DIČ: 2122292832

IČ DPH: SK2122292832

štatutárny orgán: Mgr. Igor Slanina, zástupca generálneho riaditeľa Slovenskej televízie a rozhlasu

bankové spojenie: XXXXXX

číslo účtu: XXXXXX

zapísaná v obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, Oddiel: Po, vložka č. 8978/B

(ďalej len „STVR“)

1.2 Teledata, s.r.o.

so sídlom: Šafárikova 20, 048 01 Rožňava

IČO: 31652247

DIČ: 2020397995

IČ DPH: SK2020397995

Bankové spojenie: XXXXXX

IBAN: XXXXXX

zapísaná v Obchodnom registri vedenom Mestským súdom Košice, Oddiel Sro, Vložka č. 1417/V

zastúpená: Ing. Tibor Orlovský, konateľ

(ďalej len „Teledata“)

STVR je verejnoprávna inštitúcia zriadená zákonom č. 157/2024 Z.z o Slovenskej televízii a rozhlase a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktorej poslaním je poskytovať službu verejnosti v oblasti rozhlasového a televízneho vysielania. V zmysle ustanovenia § 1 ods. 2 písm. k) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene niektorých zákonov sa povinnosť postupovať podľa ustanovení tohto zákona nevzťahuje na zmluvy, ktorých predmetom je civilná zákazka alebo koncesia, ktorou vysielateľ programovej služby, poskytovateľ audiovizuálnej mediálnej služby na požiadanie alebo poskytovateľ obdobnej služby na poskytovanie zvukových záznamov, nadobúda, vyvíja, produkuje alebo koprodukuje program, alebo iný komunikát, určený pre vysielanie alebo poskytovanie prostredníctvom audiovizuálnej mediálnej služby na požiadanie alebo prostredníctvom obdobnej služby určenej na poskytovanie zvukových záznamov.

Teledata je spoločnosť, ktorá v rámci predmetu činnosti je oprávnená zabezpečiť tvorbu skrytých tituliek a živé titulkovanie relácií prostredníctvom teletextovej technológie.

Článok II

Definície pojmov

- 2.1 Skryté titulky** – rozumie sa špeciálny formát titulkov televíznych programov, ktoré sú svojou formou prispôsobené vysielaniu v rámci teletextu a digitálnemu vysielaniu. V rámci možnosti môže byť svojim obsahom usporiadané tak, aby čo najviac sprostredkovali zvukovú časť televízneho programu sluchovo postihnutým.
- 2.2 STL súbor** – rozumie sa počítačový súbor s obsahom skrytých titulkov zapísaný vo formáte definovanom European Broadcasting Union (Specification of the European Broadcasting Union Subtitling data exchange format – tech 3264).
- 2.3 Živé podtitulkovanie** – rozumie sa tvorba skrytých titulkov v reálnom čase, pričom vytvorené titulky sa okamžite vysielajú prostredníctvom teletextu. Druhotným výsledkom živého podtitulkovania sú skryté titulky zaznamenané v STL súbore, ktoré je možné využiť pri vysielaní reprízy záznamu podtitulkovaného televízneho programu alebo na jeho ďalšie spracovanie.
- 2.4 Titulkovanie metódou „semi – live“** – rozumie sa tvorba skrytých titulkov v predstihu (úprava textu, jeho skrátenie, zalomenie...) na základe dostupných materiálov a ich následné vysielanie v reálnom čase.
- 2.5 Dialógová listina** – presne formátovaný text v elektronickej forme, totožný s dialógmi v titulkovanom televíznom programe, jednotlivé dialógy sú označené menami postáv. Presný spôsob formátovania môže byť upravený a spresnený v prílohe zmluvy.
- 2.6 Titulkovanie pomocou tieňového rečníka** – rozumie sa tvorba skrytých titulkov do živého vysielania cez špeciálne pripraveného tieňového rečníka, ktorý hovorené slová, ktoré odznejú v živom prenose, prerozpráva do titulkovacieho systému. Ten z týchto slov tvorí titulky, ktoré sú vzápätí posielané do vysielania. Týmto spôsobom sa dosahuje pomerne vysoká presnosť titulkov s nízkou dobou oneskorenia (cca 5 sekúnd).

Článok III

Predmet zmluvy

- 3.1** Predmetom zmluvy je záväzok Teledata dodávať na základe vopred vystavených písomných objednávok skryté titulky v dohodnutom formáte, za čo sa STVR zaväzuje zaplatiť Teledata odplatu v zmysle článku VI tejto zmluvy.
- 3.2** Zmluvné strany sa dohodli, že Teledata bude poskytovať svoje služby podľa tejto zmluvy počas trvania tejto zmluvy alebo do dosiahnutia celkovej ceny 28 000,- Eur bez DPH, podľa toho čo nastane skôr.
- 3.3** STVR bude čerpať finančné prostriedky z finančného limitu uvedeného v bode 3.2 tejto rámcovej dohody na základe svojich aktuálnych potrieb pričom nie je povinná vyčerpať tento finančný limit do maximálnej výšky, s čím Teledata podpisom tejto rámcovej dohody vyjadrila súhlas.

Článok IV

Povinnosti zmluvných strán

A/ Spoločnosť Teledata sa zaväzuje:

- 4.1** Zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov pre televízne programy podľa požiadaviek STVR na základe písomnej objednávky;
- 4.2** Informovať STVR o vzniku akejkoľvek prekážky na strane spoločnosti Teledata plniť povinnosti voči STVR, podľa predmetu tejto zmluvy a na základe objednávky prijatej podľa bodu 4.1. Spoločnosť Teledata sa zaväzuje o tejto skutočnosti informovať STVR bez zbytočného odkladu t.j. do konca pracovného dňa (do konca dňa sa má na mysli do 16:00 hod) nasledujúceho po dni, v ktorom bola objednávka zo strany STVR doručená do spoločnosti Teledata. Informácia o tejto skutočnosti musí byť doručená do STVR osobne, poštou, emailom alebo telefaxom, v opačnom prípade sa objednávka považuje zo strany Teledata za akceptovanú;
- 4.3** Zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov podľa požiadaviek STVR uvedených v objednávke, ktorá je podľa zmluvy považovaná za akceptovanú s odbornou starostlivosťou, profesionálne, v súlade s pokynmi STVR (ktoré súvisia s vykonávanou činnosťou a sú v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi) a v súlade s jej záujmami, ktoré pozná alebo musí poznať;
- 4.4** Zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov pre televízne programy osobne, prostredníctvom svojich zamestnancov alebo na základe zmlúv o dielo; Teledata sa zaväzuje uzatvoriť pracovné zmluvy, zmluvy o dielo, alebo iné zmluvy, ktoré sa týkajú plnenia podľa tejto Zmluvy, tak aby nemali vplyv na povinnosti a zodpovednosť Teledata uvedené v tejto Zmluve;
- 4.5** Informovať STVR na požiadanie o priebehu tvorby skrytých titulkov pripravovaných podľa požiadaviek uvedených v objednávke ;
- 4.6** Odovzdať skryté titulky pripravené podľa požiadaviek STVR uvedených v objednávke vo forme STL súboru s totožným pomenovaním ako názov televízneho programu, pre ktoré boli skryté titulky vyrobené. Vytvorený STL súbor zaslať prostredníctvom elektronickej pošty na adresu katarina.stankayova@rtvs.sk, radoslav.brandis@rtvs.sk alebo na dohodnuté FTP konto alebo URL (Uniform Resource Locator), a to vždy najneskôr do termínu uvedenom v objednávke. V prípade, že je predmetom objednávky živé podtitulkovanie, pri ktorom vznikol zaznamenaním skrytých titulkov STL súbor, zaväzuje sa ho zaslať po skončení televíznej relácie;
- 4.7** Nieť zodpovednosť za dodržiavanie a vysporiadanie práv osôb podieľajúcich sa na tvorbe STL vytvoreného v rámci plnenia tejto zmluvy, vyplývajúcich im z Autorského zákona v platnom znení v rozsahu potrebnom na účely licencie podľa čl. V tejto zmluvy.;
- 4.8** V prípade ak budú voči STVR uplatnené oprávnené nároky nositeľov práv v zmysle Autorského zákona, na vysporiadanie ktorých sa zaviazala spoločnosť Teledata, spoločnosť Teledata sa zaväzuje, že tieto nároky uspokojí a uhradí STVR tiež všetky skutočne vzniknuté náklady s tým súvisiace.
- 4.9** Opätovne prepracovať vytvorené skryté titulky, ak odovzdané skryté titulky majú nedostatky, ktoré je možné odstrániť a to v primeranej dodatočnej lehote a podľa písomných pripomienok a návrhov STVR;

- 4.10** Teledata je povinná pri výrobe STL k dodaným televíznym programom postupovať s odbornou starostlivosťou, v zmysle platných právnych predpisov a podľa podmienok Zmluvy. V prípade, ak bude STVR uložená sankcia zo strany Rady pre mediálne služby, alebo iného orgánu aplikácie práva, alebo ak bude STVR povinná poskytnúť akékoľvek oprávnené plnenie tretím osobám z dôvodu, že konaním Teledata televízny program obsahuje akékoľvek nežiaduce prvky, alebo nedostatky, najmä skrytú reklamu, vulgarizmy, nepravdivé informácie spôsobené konaním Teledata a pod., alebo z dôvodu porušenia povinností Teledata, zaväzuje sa Teledata, že v plnom rozsahu uhradí STVR plnenie, ktoré STVR poskytla a všetky vynaložené náklady, ktoré v tejto súvislosti STVR vznikli.
- 4.11** Právo STVR podľa čl. IV bod 4.10 Zmluvy si STVR uplatní u Teledata v prípade splnenia podmienok uvedených v čl. IV bod 4.20 a to písomnou výzvou. Teledata je povinná uhradiť STVR plnenie podľa čl. IV bod 4.10 Zmluvy do 90 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy podľa predchádzajúcej vety. Výzva sa doručuje na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, prípadne na inú adresu písomne oznámenú zo strany Teledata skôr, ako STVR odoslala písomnú výzvu. V prípade, ak Teledata z akéhokoľvek dôvodu neprevzme písomnú výzvu od poštového prepravcu, prípadne ak túto písomnú výzvu odmietne prevziať, písomná výzva sa považuje za doručenie okamihom vrátenia STVR.
- 4.12** Že voči STVR nebude uplatňovať žiadne nároky z dôvodu nevyčerpania finančného limitu uvedeného v bode 3.2 tejto rámcovej dohody.

B/STVR sa zaväzuje

- 4.13** Zadávať spoločnosti Teledata požiadavky na tvorbu skrytých titulkov formou písomnej objednávky;
- 4.14** Poskytnúť spoločnosti Teledata všetky potrebné materiály nevyhnutné k tvorbe skrytých titulkov podľa požiadaviek uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú, najmä však dialógové listiny, prepisy hovorového textu alebo jeho časti. STVR je tak povinná urobiť v dostatočnom predstihu pred termínom odovzdania skrytých titulkov a v dohodnutej forme (tieto skutočnosti môžu byť uvedené v objednávke);
- 4.15** Umožniť za odplatu spoločnosti Teledata umiestniť v jej priestoroch potrebné technické vybavenie na prípravu skrytých titulkov a zaväzuje sa žiadnym spôsobom nepoškodzovať toto technické vybavenie a umožniť jeho plynulú prevádzku bez zbytočného obmedzenia. Umiestnenie, resp. prevzatie technického vybavenia STVR je potvrdené v preberacom protokole, kde okrem iného môžu byť uvedené aj obmedzenia, ktoré s prevádzkou zariadení môžu súvisieť. STVR nezodpovedá za poškodenia technického vybavenia spoločnosti Teledata umiestneného v priestoroch STVR;
- 4.16** Umožniť spoločnosti Teledata používanie technických zariadení STVR nevyhnutných na prípravu skrytých titulkov, najmä pripojenie do intranetovej siete a zabezpečiť ich bezproblémovú prevádzku tak, aby bolo možné zabezpečiť živé podtitulkovanie. Teledata zodpovedá STVR za škodu spôsobenú na technických zariadeniach STVR;
- 4.17** Informovať spoločnosť Teledata bez zbytočného odkladu o vzniku akejkoľvek prekážky na strane STVR plniť voči spoločnosti Teledata povinnosti podľa tejto zmluvy, resp. v prípade plánovaného výpadku technológie (alebo jej časti) potrebnej na prípravu skrytých titulkov, najmä živého podtitulkovania;
- 4.18** Vyzvať spoločnosť Teledata na prepracovanie odovzdaných skrytých titulkov, ak majú odovzdané skryté titulky nedostatky, ktoré je možné odstrániť, a to v lehote do 15 dní od ich odovzdania a prevzatia. STVR

je pritom povinná označiť vytýkané nedostatky, určiť vhodný spôsob ich odstránenia a poskytnúť spoločnosti Teledata primeranú dodatočnú lehotu. Po márnom uplynutí dodatočnej lehoty, ako aj v prípade, keď skryté titulky budú v dodatočnej lehote odovzdané, ale vzniknuté nedostatky nebudú odstránené, môže STVR považovať plnenie objednávky za neuskutočnené;

- 4.19** Potvrdiť prevzatie skrytých titulkov odovzdaných podľa bodu 4.6 tohto tejto Zmluvy ak odovzdané skryté titulky nemajú nedostatky alebo ak tieto nedostatky boli v primeranej dodatočnej lehote odstránené. STVR tak urobí písomne a to najneskôr do 15 dní od ich odovzdania. Do tejto lehoty sa nezapočítava čas, potrebný na odstránenie nedostatkov;

- 4.20** STVR je povinná v prípade ak začne súdne konanie, alebo správne konanie Rady pre mediálne služby, alebo konanie pred iným orgánom aplikácie práva, alebo aj akékoľvek iné konanie, ktoré môže viesť k uloženiu sankcií alebo k povinnosti STVR poskytnúť akékoľvek iné oprávnené plnenie tretím osobám z dôvodu, že konaním Teledata televízny program obsahuje akékoľvek nežiaduce prvky, alebo nedostatky, najmä skrytú mediálnu komerčnú komunikáciu, vulgarizmy, nepravdivé informácie spôsobené konaním Teledata a pod., alebo z dôvodu porušenia povinností Teledata tak ako je uvedené v článku IV bod 4.10, je STVR povinná túto skutočnosť oznámiť Teledata do 30 dní, od kedy sa STVR o skutočnosti podľa tohto bodu dozvie, (telefonicky na telefónne číslo XXXXXXXX alebo e-mailom zaslaným na adresu orlovsky@teledata.sk).

Článok V Licencia

- 5.1** Spoločnosť Teledata odovzdaním skrytých titulkov vytvorených podľa tejto zmluvy, ktoré je možné považovať za dielo autorského zákona, prevádza majetkové práva výrobcu skrytých titulkov a udeľuje STVR licenciu na všetky spôsoby v neobmedzenom rozsahu (pokiaľ ide o územie i počet použití) a na celú dobu trvania majetkových práv spoločnosti Teledata dáva STVR výhradný súhlas (výhradnú licenciu) najmä na nasledujúce spôsoby používania:

- a) televízne a rozhlasové vysielanie a iný verejný prenos
- b) vyhotovenie rozmnožením diela
- c) použitie diela pre potreby vytvorenia programu uvedeného pri zadaní tvorby skrytých titulkov
- d) spájanie diela s inými predmetmi chránenými autorským zákonom pre potreby vytvorenie programu uvedeného pri zadaní tvorby skrytých titulkov, resp. inej zložky programovej služby
- e) akékoľvek použitie diela, ku ktorému dôjde zaznamenaním, vyhotovením rozmnožením, spracovaním a úpravami programu v zmysle tejto zmluvy
- f) adaptáciu, preklad alebo iné spracovanie diela
- g) postúpenie získanej licencie na tretie osoby a/alebo poskytnutie sublicencie, a to c celku alebo po častiach, neobmedzene alebo v obmedzenom rozsahu.

- 5.2** STVR sa považuje za výrobcu skrytých titulkov k AVD, s týmto záznamom nakladá samostatne v rozsahu nadobudnutých práv a v súlade s rozsahom práv k audiovizuálnemu záznamu, na ktorom sú titulky zaznamenané, predovšetkým je oprávnený na vysielanie slovenského znenia AVD televíziou terestriálnou, káblovou a satelitnou, a to vcelku alebo po častiach, s umiestneným logom alebo iným označením vysielateľa, v delenej obrazovke obsahujúcej v samostatnom pruhu zreteľne oddelenom od vysielacieho programu textové a obrazové informácie, a to ľubovoľne často, a na prenos televízneho vysielania, rozmnožovanie AVD v slovenskom znení, verejný prenos slovenského znenia AVD, vrátane káblovej retransmisie, sprístupňovanie slovenského znenia AVD verejnosti vrátane internetového

vysielania, verejné rozširovanie slovenského znenia AVD alebo jeho rozmnoženiny predajom, nájmom, vypožičiavaním alebo akoukoľvek formou prevodu vlastníckych práv alebo držby.

Článok VI

Odmena

- 6.1** Spoločnosti Teledata vznikne nárok na odmenu vo výške podľa bodu 6.2 tohto článku za každé odovzdané skryté titulky, ktorých odovzdanie bolo písomne potvrdené zo strany STVR podľa bodu 4.18 tejto Zmluvy. V prípade, že je predmetom objednávky živé podtitulkovanie alebo živé titulkovanie tieňovým rečníkom, za dátum odovzdania sa považuje dátum vysielania na živo podtitulkovaného televízneho programu. Zmluvné strany sa dohodli, že celková cena za poskytovanie služieb nepresiahne sumu 28 000,- Eur bez DPH.
- 6.2** Odmena spoločnosti Teledata sa vypočíta podľa času trvania televíznych programov, ku ktorým boli skryté titulky vytvorené alebo, ktoré boli živo podtitulkované. Cena za vytvorenie skrytých titulkov alebo živého podtitulkovania k jednej minúte televízneho programu je nasledovná:
- 1,66€ - za skryté titulky vyrobené po dodaní dialógovej listiny
 - 2,49€ - za skryté titulky bez dodanej dialógovej listiny či textových podkladov
 - 4,02€ - za skryté titulky metódou „semi - live“
 - 1,30€ - za živé titulkovanie
 - 1,50€ - za živé titulkovanie tieňovým rečníkom
 - 1,66€ - za kontrolu a opravu skrytých titulkov
- Uvedené sumy sú bez DPH. K výslednej cene za vytvorenie skrytých titulkov alebo živého podtitulkovania bude fakturovaná platná sadzba DPH.
- 6.3** STVR sa zaväzuje uhradiť cenu formou bezhotovostného príkazu na úhradu na účet spoločnosti Teledata a to na základe poskytovateľom vystaveného daňového dokladu, najneskôr do 30 dní od doručenia faktúry. Spoločnosť Teledata vystaví faktúru do 5 dní od potvrdenia prevzatia predmetu plnenia podľa tejto zmluvy a to za každé takéto plnenie osobitne.

Článok VII

Platnosť zmluvy

- 7.1** Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2024 alebo do dosiahnutia celkovej ceny 28 000,- Eur bez DPH, podľa toho čo nastane skôr.
- 7.2** Zmluvný vzťah založený touto zmluvou zaniká:
- a) písomnou dohodou zmluvných strán
 - b) zánikom zmluvnej strany, dňom vyhlásenia konkurzu alebo vyrovnania a v prípadoch keď tak ukladá zákon
 - c) výpoveďou bez uvedenia dôvodov, pričom výpovedná doba je 30 dní a začne plynúť dňom doručenia oznámenia o vypovedaní zmluvy druhej zmluvnej strane
- 7.3** V prípade zániku zmluvy je STVR povinná umožniť spoločnosti Teledata prevzatie všetky technické zariadenia a ostatné plnenia prevzaté od spoločnosti Teledata na účely vykonávania predmetu zmluvy, mimo vyrobených a dodaných titulkov podľa tejto zmluvy.

- 7.4** Práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce zo zmluvy zanikajú, ak sa plnenie niektorej zo zmluvných strán stane nemožným v zmysle platných právnych predpisov, v tomto prípade majú zmluvné strany možnosť od zmluvy odstúpiť. Ak sa plnenie niektorej zo zmluvných strán stane nemožným, nie sú zmluvné strany povinné nahradiť si vzájomne škodu tým spôsobenú.

Článok VIII

Záverečné ustanovenia

- 8.1** Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
- 8.2** Akékoľvek zmeny a dodatky tejto zmluvy môžu byť vykonané len písomne po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán. Uzavreté písomné dodatky sa stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
- 8.3** Zmluvné strany sa dohodli, že právne vzťahy založené touto zmluvou sa budú spravovať slovenským právnym poriadkom. Vo veciach neupravených zmluvou sa právne vzťahy založené zmluvou spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov. Prípadné sporné veci budú riešené najskôr dohodou zmluvných strán, keď dohoda nebude možná, rozhodne o tom príslušný okresný súd SR.
- 8.4** Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti platné alebo účinné alebo neskôr stratia platnosť alebo účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 8.5** Zmluva je vytvorená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
- 8.6** Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V _____ dňa _____

V _____ dňa _____

Teledata s.r.o.
Ing. Tibor Orlovský,
konateľ

Slovenská televízia a rozhlas
Mgr. Igor Slanina,
zástupca generálneho riaditeľa